



16471.1
990586

JOAN DAVES

ALgonquin 4-2025

AUTHORS' AND PUBLISHERS' REPRESENTATIVE

112 EAST 19 STREET, NEW YORK 3, N. Y.

CABLE ADDRESS: JOANBOOKS July 25, 1956

Mrs. Doris Dana
15 Spruce Street
Roslyn Harbour
Long Island, New York

Re: Gabriela Mistral, German-language edition

Dear Doris,

I have had a very perturbed letter from the Luchterhand Verlag, the German publishing house with whom we have made a contract for the publication of Gabriela Mistral's complete work. It seems that the director of that firm found in a German trade paper of July 17th an announcement of a forthcoming book "Collected Poems by Gabriela Mistral" translated by Gisela Fape. The publication was announced by the Ludwig Maier and Gerhard Neumann Verlag in Mannheim.

First thing that Luchterhand did was to call and get together with Mr. Neumann of that publishing house. It seems that Miss Gisela Fape had given the publishing house the manuscript of her translation, maintaining that she was the exclusively authorized translator of Gabriela Mistral's work. The publishing house then had written to you or Gabriela regarding this matter; they received from you a cable, asking them to send a draft contract; this was sent but had never been signed and is, together with a letter from Mr. Neumann dating back to last year, in my files.

As far as we are concerned, the matter seems to be fairly clear: the mere sending of the draft contract does not give anyone the right to start preparation of a project. The covering letter which Mr. Neumann sent along with the draft contract also clearly indicates that he was awaiting the author's response and approval. As far as I understood you to say in the past, Miss Gisela Fape had never any special authorization from Gabriela Mistral to do the translations or to place them with any publishers. Unless you have in your files anything that would indicate express approval, on the part of the author or yourself, of the publishing project of the Ludwig Maier and Gerhard Neumann Verlag, we should be all right. Please check your files very carefully as we now have the definite commitment to the Luchterhand Verlag and I must confirm to them that the contract between them and Gabriela Mistral, which was signed by both parties, is indeed legal and valid.

**[Carta] 1956 July 25, 112 East 19 Street, New York 3, N. Y.,
[EE.UU.] [a] Mrs. Doris Dana, 15 Spruce Street, Roslyn
Harbour, Lond [i.e. Long] Island, New York, [EE.UU.]**

[manuscrito] Joan [Daves].

Libros y documentos

AUTORÍA

Daves, Joan

FORMATO

Manuscrito

DATOS DE PUBLICACIÓN

[Carta] 1956 July 25, 112 East 19 Street, New York 3, N. Y., [EE.UU.] [a] Mrs. Doris Dana, 15 Spruce Street, Roslyn Harbour, Lond [i.e. Long] Island, New York, [EE.UU.] [manuscrito] Joan [Daves]. [2] h. ; 28 cm.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile